

မာဂေါ့ဇွေ

Magozwe

✍ Lesley Koyi

👤 Wiehan de Jager

💬 Bee Htaw Monzel

📊 5

💬 ဘာသာ မန် [mnw](#) / English [en](#)



ပုခွဲကို ညှင်ဖျော် နာရဲရဲမိ မှိတ်မထဲဒိုင်၊ အဲဒါသုဇာတ်ကို ညးမရိုင်စံင် ထုစလဘာဂ် ကောန်ဇာတ်တပြာ် သုဇာတ်မဲ ဗွဲမဂိုင် ပဒတ်ဒိုင်ရ။ ဗိုဒ်ကိုဒ်ဂ် ညှော်တအ် မင်ကိုင်ဒိုင်ရ။ ပုခွဲအခိုင် နူဂယး ကောန်ဇာတ်တပြာ်တအ်ဂ် သီဒကပ် ညှော်မတိက်လပ် ပုခွဲဒကဲဂိုင် ဂံက်ကဲဂ်ရ။ တွဟ်န ဂံက်ဂံပတြ တု ညှော်တအ် ကေတ် ခိုက်တု ဗဒ်ပုတ်ရ။ မာဂေါဇုလေဝ် နွံအကပြ ကောန်ဇာတ်တအ်ဂ်ကိုရ။ ညးတေအ်ဂ် ဒ်မှိတ် ညှော်အိုတ် မဲရ။

...

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.



အခိုင်ကာလ မိမမာဂေါဇတေအ် ချိတ်ဂ် ညးတေအ် ဂံဆ အာယုက် မ သုန်သွာ်ဝေ်ရ။ ညးတေအ် အာမိင် ပုညဲသုင်အမူ။ အမူညးတေအ် ဟံပဂ ရူ ကို ကောန်ဇ်။ ညးတေအ် ဟံကို မာဂေါဇစေ စစ ပေင်င်။ ညးတေအ် စကာ ကမုဇန် နာနာသ်။

...

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.



ယဝ်ရ မာဂေါဇွေ ကရောတ် ဟံ့သေင်မှူး ကလေင်ညွာန်မွဲမွဲမှူး အမူ  
ညးတေအ် တက်ညးတေအ်ရ။ ကာလ မာဂေါဇွေ သွာန် ညးတေအ် မိ  
ကံ့မံင်ဘာမှူး အမူညးတေအ် တက်ညးတေအ်တဲ ဟံ့ “မ္ၚု ဂံ ဝီဇါမ်ဂလံ  
င်ဏအ် မုဗတောန်လေပ်ရော။” ကံ့နူ မာဂေါဇွေ ဒးဒုင်ပျဲဒိုင် ဗိုဗိုဏအ်  
ပိသ္မာံတဲ ညးတေအ် ဒြပ်ဒံတိတ် နူအမူညးတေအ်ရ။ ညးတေအ် စမံင်  
ပုဗဲ ဂံင်ရ။

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, “You’re too stupid to learn anything.” After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



ဘဝ ပုခွဲဂိုဏ်းဟိုလော့ကွဟော်ဟ်ရ။ ကောန်ဇာ်တုဗြဲ ဗွဲမဂိုဏ်း ဂစာန်တုာ  
လော် ဂိုဏ်း စတုညညိုဏ်း။ လဆောဝ်မုဂး ညော်တအ် ဒးဒိုင်ရပ်၊ လဆော  
ဝ်မုဂး ညော်တအ် ဒးဒိုင်တက်။ ကာလညော်တအ် မံင်စပရေအ် ညး  
လှိုမ့လော် ဟိုကွင်ရီညော်တအ်ရ။ ဂကောံဂို ဂိုဏ်းဒိုင် နကီလှို ညော်တ  
အ် မဗက်အာတ်နင် အကဗြဲဂိုဏ်း ကို လှိုမသ့ ပလာသတေတ် ကောံ က  
ပေါတ်တဗြဲတဗြဲဂိုဏ်းရ။ ပါနဂိုဏ်း ညော်တအ် သိုဒးဗတိုက်ဒိုင် ဂ  
ကောံတုဟ်တအ် သွက်ဂိုထိုင်ဒေသ ညော်တအ်ဏီရ။

...

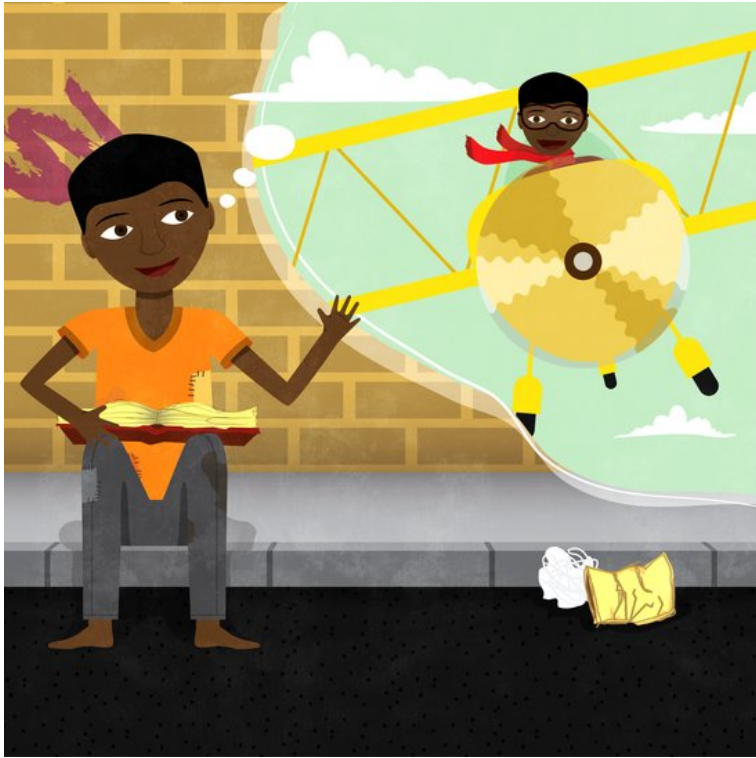
Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.



ပုညဲမဲ့တုၣ် အခိၣ်မာဂေါၣ်ဇၣ် ဂမီကျၢ်ဇၢ်ဒိုင် ပုညဲနခမိၣ်ဂံၣ် ညးတေအံၣ် ဝံၣ်  
ဆိၣ်ကေတ် လိၣ်ပေါၣ်မိၣ်ကိၣ်မဲ့အုပ်ရ။ ညးတေအံၣ် တွဟ်ထောအံၣ် ဂမီ  
ကံတအံၣ်တဲ ညးတေအံၣ် ပုၣ်ဇၢ်စုတ် ပုညဲထိုင် ညးတေအံၣ်ရ။ စနု ညးတအံၣ်  
ကလိၣ်ဝံၣ်လိၣ်ဂံၣ်တဲ ရံၣ်ဟ်တုၣ် ညးတေအံၣ် ပံၣ်ဗီၣ်ဒိုင် ဗီၣ်ရုပ် ပုညဲလိၣ်ဂံၣ်ရ  
။ လိၣ်တအံၣ်ဂံၣ် ဆမဲ့မကို ညးတေအံၣ် မှံဟံၣ်ဒး။

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



အတိုင်ဗိုလ်မှူးက လိက်ကို ပရု ကောန်ဇာတ်တပြန်မို့ ကာလညးတေအံ  
ဇာတ်တိုနဲမှူး ညးတေအံ မိက်ဂံၣ်နဲ ညးဒီကုဇာတ်ကျာရ။ မာဂေါဇာလေဝ်  
ချပ်မိက်ဂံၣ်နဲ ညးဒီကုဇာတ်ကျာကိုရ။ လဆောင်မှူး ညးတေအံ ပုပ်အာရီ  
ညးတေအံကို ဒီကောန်ဇာတ်တပြန် ပုၣ်လိက်ကိုရ။

...

The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.



တုခဲၣ် ဂံၣ်ကွၢ်ဟံးရ။ မာဂေါဇွေ ဒတ်ဒိုင် ပုညဲဒကဲၣ်တဲ ဗက်အာတ်စဒိုင်ရ။ မိုဟ်တုၣ်မဲ ကွၢ်ကွၢ် ဇရေၣ်ညးတေအံၤရ။ “ဟေ၊ ယူအဲ တပ်မာတ်၊ အဲကွၢ်ဒိုင်ကမုၣ်ဇနဲ ဗဒါဏအံၤ မိက်ဂံၣ်စပိုင်တဲ ဗက်ကွၢ်။” ဟိုမိုဟ်ၣ်။ မိုဟ်ၣ် ပုၣ်ဇနဲဏာတ် လပါသုၣ်အိတ် မိတ် ကိုသုၣ်ကေတေအံၤမဲတေအံၤရ။ “ဗက်ကွၢ်အဲ မိက်ဂံၣ်စပိုင်တဲ။” မိုဟ်ၣ် ကော်။ မာဂေါဇွေ ရံၣ် မိုဟ်ၣ်၊ တဲ ရံၣ်အာ လပါသုၣ်တဲ “ဒုမာန်ဏောင်” ညးတေအံၤဟိုတဲ ညးတေအံၤ ကွၢ်အာ နွဲတုၣ်ရ။

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. “Hello, I’m Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat,” said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. “I hope you will go there to get some food?” he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. “Maybe,” he said, and walked away.





လအံ့ညိုက် ကောန်ဇာ်သုဉ်းဟံံမဲတအံံ ဂံုဆီကောတ်ဒိုင် တပ်မာတ် ပုညဲကို အရာပံဂံရ။ ညးတေအံံ ဒိုမိုဟ်ဗက်တက်ကျာကိုမိုဟ်ဂမိုင် ဗွဲတုဉ် ကမိုဟ်မမိုင် ပုညဲဂိုင်တအံံရ။ တပ်မာတ် ကဉ် မုညးတအံံ မလံဂံ။ တဲ ပုနံ စိုတ်လေဝံဂိုင်၊ ဆလအံလေဝံ ဟံဟီအရေဝံ ပရေအံပရေအံတဲ စို ရှုသေ့ရေဂံ လတုညးဂမိုင်ရ။ ကောန်ဇာ်တုဉ် လုဉ်တအံံ စအာ ဇရေဂံ သုဉ်ဉ်မိတ် ကိုသဉ်ကေဂံ သွက်ဂံဂံ စပိုင်ရ။

...

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.



မာဂေါဇွေ ဂုဇာန်ခိုင် ပုညဲဒကဲဂိုင်တဲ ဗိုဇွိုင် လိက်ဗိုရုပ်ဂိုရ။ တဝ်မာ  
တ်လေဝ် ဂုဇာန်ခိုင် ဗဒါညးတေအံကိုရ။ “ပေါမ်ဂို ပရူမုရော” တဝ်မာ  
တ် သွာန်။ “ဗိုပရူ ကောန်ဇုတ်တပြ်မဲ ဒဲအာ ညးဒီကုဇင်ကျာ” ကလေ  
င်ဟို မာဂေါဇွေ။ “ယူကောန်ဇုတ်တပြ်မဲ ဗိုလ်?” သွာန် တဝ်မာတ်။ “အဲ  
ကေတ်ဟံဒဲး၊ အဲဗိုလိက် ဟံဒဲး။ ဟို မာဂေါဇွေ သာသာ။

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a pilot,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “I don’t know, I can’t read,” said Magozwe quietly.



ကာလ၌ မာဂေါဇွေ စလံပရူဒ်နဲ့ ဘဝညးတေအ် ကိုတံင်မာတ်ရ။ ပရူ  
အမူညးတေအ်၊ ဗိုလ် ညးတေအ် ဒြပ်တိတ်နူသ့၌။ တံင်မာတ် မုဟံဟို  
၊ ဆ ကဠင်ဒိုင် မာဂေါဇွေ ဗွဲစိုတ်မလုပ်စရ။ လဆောင်မုဂ်း အခိုင်ညး  
တအ် အာစပိုင် ပု၌သ့၌ကိုသဠုကော်ဂံမုဂ်း ညးတအ် တက်ကျာညိညကို  
ရ။

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.



ပုည့်တုဉ်း အကဉ် မာဂေါဇွေ ဒ်မိုဟ် ပေင်စုံသ္တံဂ် တံမာတ်ကို မာဂေါဇွေ လိက်ပေါမ်တို့မဲ့အုပ်ရ။ ပေါမ်ဂ် ပရူ ကောန်ဉ် ပုည့်ကောန်မဲ့ ကာလ ဇွေတိုန်ဂ် ဒ်သ္တုတေအ်ဗဝ် ဒယှ်မဲ့ရ။ တံမာတ် မ်ကို ပေါမ်ဂ် ကို မာဂေါဇွေ ဂိုင်ကို အလန်၊ စိုကို တံမာတ်ဟို “လှဟ် အဲထေင်ကေတ် ဒး အခိုင် မ်ဒးမံင်ဘာ သွက်ဂွံဗတောန်လိက်ရ၊ မုဗ်ဇ ထေင်ဗိုလ်?” တံမာတ် လဲထုး ပရူ ညးတေအ်တီလဝ် နွဲမဲ့အဲ ကောန်ဉ်တအ် မံင်ပုည့် နွဲဂ် သိုအာဘာ။

...

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.



မာဂေါဇွေ ချပ်ခိုင် ပုခွဲအဲတို့ ကော် မိင်ဘာ။ ယဝ်ရ ဗီအမူ မဟီလင် ဒ  
ဒ်ရ ညးတေအံဂ် ဒ်မုဟ်မဓီစါမ်မဲ မုလေဝ် ဗတောန်ဟံလေပ်ဂ် ဒ်ညံတို  
ဗိုလ်ဂံပ။ ပုခွဲအဲတို့ ယဝ်ရ ညးတေ တက်ညးတေအံတိုရော။ ဟို  
တံဂ်ရ ညးတေအံ ဖေက်ဒိုင်ရ။ “မိင်အဲတေအံဂ် ခိုဟ်နူ မိင်ပုခွဲဂိုင်လေဝ်  
ဒ်မာန်။” ညးတေအံ ချပ်။

...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. “Maybe it is better to stay living on the street,” he thought.



အရာညးတေအ် မဒ်ဇဝင် သိုဖအိုတ်ဂ် ညးတေအ် လဲကီ တပ်မတ်။  
တပ်မတ် ကလောင်ပသောင်ကလး ဘဝ ပုညဲဒွဲတိုတေအ်ဂ် ခိုဟ်နူကီ  
ဘဝ ပုညဲဂံင်ရ။

...

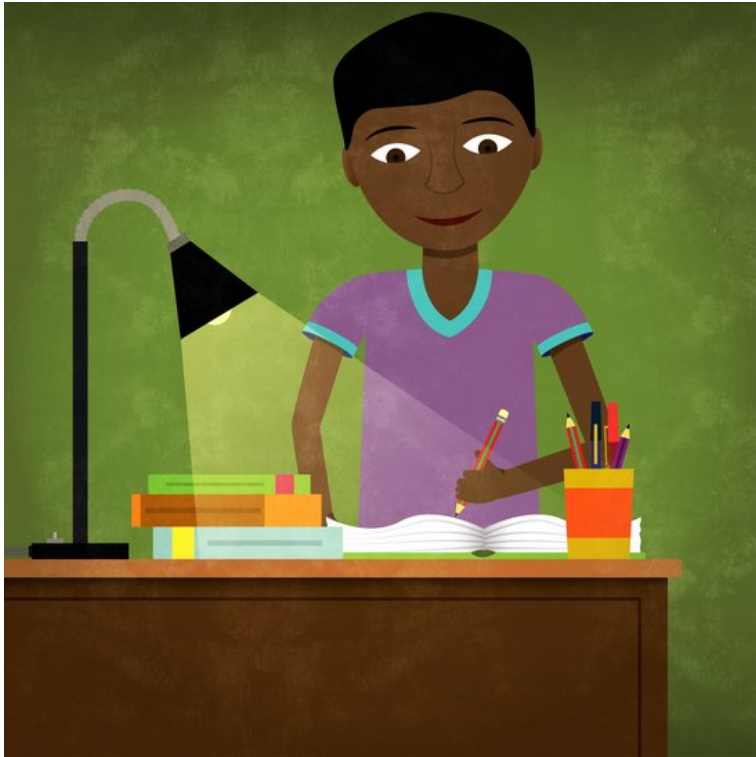
He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.



တုံ မာဂေါဇွေ ပံင်ြလုပ်မံင် ပုညဲအခန်မွဲ ပုညဲကိုသုင် ကိုအသတ်သဇကော်မွဲ  
ရ။ ပုညဲအခန် ကောန်ဇုတ်တုတ်တုတ်တုတ်စါလေဝ် နံကိုရ။ သိုဖအိုတ် ကော  
န်ဇုတ် နံ ၁၀ ပုညဲကို သုင်ဂံ။ ညေတ်တအ် မံင် ကရောမ်ကူစီသီသေ ကို  
တုသုင်ညး၊ ကိုပံ၊ ဗဂဲမွဲ ကို ဗစအေ်ဗျုဗျုမွဲ။

...

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



မာဂေါဇွေ စမံင်ဘာ။ ဆဂး ဟံ့လောဲကွဟော်ဟ်ရ။ ညးတေအ် ဒး  
ဗေုတာနံ တ္တဂလိုင်ရ။ လဆောင်မုဂး ညးတေအ် မက်ဂံ့ဒိုင်ကျ။ ဆဂး  
ညးတေအ် ချပ် ပရူမိုဟ်ဒီကုစင်ကျာ ကို သွာတေအ်ဗဝ်ဒယံ ပုဉဲကို လိ  
က်ပေါမ်ဂံ့။ ညိုင်ရဲဇုဟ်တအ်ကို ညးတေအ် ဟံ့ဒိုင်ကမု။

...

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.





မာဂေါဇွေ ဂုဇာန်ခိုင် ပုညဲကို ကုအ် သုဇိုကိုသဇုကော်ဂှဲ တဲ မှ်ခိုင်လိ  
က်ပေါမ် နူဘာရ။ တဝ်မာတ် ကွင်တဲ ဂုဇာန်ဖျဟ် ဗဒါညးတေအ်ရ။  
“ပေါမ်ဂှ် မုပရူရော?” သွာန် တဝ်မာတ်။ “ပရူ ကောန်ဇုတ်တပြုာ်မဲ ခြံအစာ  
ဘာ။” ကလေင်သ့ မာဂေါဇွေ။ “ယူ ကောန်ဇုတ်တပြုာ်ဂှ် ဗိုလ်?” သွာန် တ  
ဝ်မာတ်။ “ယူဇျော်ဟာ၊ မာဂေါဇွေ” ဟို မာဂေါဇွေ နကို မအီခိုင်ရ။

...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a teacher,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “His name is Magozwe,” said Magozwe with a smile.



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

မာဂေါဇွေ

**Magozwe**

 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

 Bee Htaw Monzel (mnw)

